

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 30

A. TITEL

*Protocol betreffende de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland en de Italiaanse Republiek tot de Verdragen betreffende grensarbeiders en stagiaires, welke Verdragen op 17 april 1950 te Brussel zijn gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland;
Parijs, 10 december 1956*

B. TEKST

Protocole
relatif à l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie aux Conventions concernant les travailleurs frontaliers et concernant les stagiaires, conclues entre les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et signées à Bruxelles le 17 avril 1950

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part,

et les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie, d'autre part,

Considérant la Convention concernant les travailleurs frontaliers ainsi que la Convention concernant les stagiaires, conclues par les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et signées à Bruxelles le 17 avril 1950;

Résolus, conformément au but du Traité de Bruxelles révisé par les Accords signés à Paris le 23 octobre 1954¹⁾, à étendre leur coopération dans le domaine social;

Convaincus que l'adhésion de la République Fédérale d'Allemagne et de l'Italie aux Conventions précitées représente un important progrès dans cette voie;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

La République Fédérale d'Allemagne et l'Italie adhèrent:

(a) à la Convention concernant les travailleurs frontaliers, signée à Bruxelles le 17 avril 1950;

(b) à la Convention concernant les stagiaires, signée à Bruxelles le 17 avril 1950.

Article 2

(a) Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque tous les Signataires auront notifié leur approbation au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

¹⁾ Bedoeld wordt: „le Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles, signé à Paris, le 23 octobre 1954”.

Protocol
concerning the accession of the Federal Republic of Germany and
Italy to the Conventions on frontier workers and student employees,
concluded between the Governments of Belgium, France, Luxembourg,
the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland, signed in Brussels on 17th April 1950

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part,

and the Governments of the Federal Republic of Germany and Italy, of the other part,

Considering the Convention on Frontier Workers and that concerning Student Employees, concluded by the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and signed in Brussels on 17th April 1950;

Resolved, in accordance with the purposes of the Brussels Treaty as revised by the Agreements¹⁾ signed in Paris on 23rd October 1954, to extend their cooperation in the field of social affairs;

Convinced that the accession of the Federal Republic of Germany and Italy to the above Conventions represents an important step in this direction;

Have agreed as follows:

Article 1

The Federal Republic of Germany and Italy hereby accede to:

(a) the Convention on Frontier Workers, signed in Brussels on 17th April 1950;

(b) the Convention on Student Employees, signed in Brussels on 17th April 1950.

Article 2

(a) The present Protocol shall enter into force when each of the Signatories has notified the Secretary-General of Western European Union of its acceptance.

¹⁾ Bedoeld woordt: „the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty”.

(b) Le Secrétaire Général informera les autres Signataires du dépôt de chaque acte d'approbation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris le dix décembre 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de l'Union de l'Europe Occidentale, et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement belge:

For the Government of
Belgium:

(s.) P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement de la
République Française:

For the Government of the
French Republic:

(s.) PINEAU

Pour le Gouvernement
luxembourgeois:

For the Government of
Luxembourg:

(s.) BECH

Pour le Gouvernement Royal
néerlandais:

For the Royal Netherlands
Government:

(s.) J. LUNS

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

(s.) SELWYN LLOYD

(b) The Secretary-General shall inform the other Signatories of the deposit of each instrument of acceptance.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Paris this tenth day of December 1956, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of Western European Union and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the Signatory Governments.

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale
d'Allemagne:

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

(s.) H. VON BRENTANO

Pour le Gouvernement de la
République Italienne:

For the Government of the
Italian Republic:

(s.) G. MARTINO

C. VERTALING**Protocol**

betreffende de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland en Italië tot de Verdragen betreffende grensarbeiders en stagiaires, gesloten tussen de Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en ondertekend te Brussel op 17 april 1950

De Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland enerzijds,

en de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland en Italië anderzijds,

In overweging nemende het Verdrag betreffende grensarbeiders en het Verdrag betreffende stagiaires, gesloten door de Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en ondertekend te Brussel op 17 april 1950;

Besloten hebbende om, in overeenstemming met de doelstellingen van het Verdrag van Brussel, zoals dit is herzien door de overeenkomsten welke op 23 oktober 1954 te Parijs zijn ondertekend ¹⁾, hun samenwerking op het gebied der sociale voorzieningen uit te breiden;

Overtuigd, dat de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland en Italië tot bovengenoemde Verdragen een belangrijke stap in die richting betekent;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De Bondsrepubliek Duitsland en Italië treden toe tot:

- (a) het Verdrag betreffende grensarbeiders, ondertekend te Brussel op 17 april 1950;
- (b) het Verdrag betreffende stagiaires, ondertekend te Brussel op 17 april 1950.

Artikel 2

(a) Dit Protocol zal in werking treden zodra alle ondertekenende Regeringen hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de Secretaris-Generaal van de West-Europese Unie.

¹⁾ Bedoeld wordt „het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, dat op 23 oktober 1954 te Parijs werd ondertekend.”

(b) De Secretaris-Generaal zal de andere ondertekenende Regeringen mededeling doen van de nederlegging van iedere akte van goedkeuring.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de tiende december 1956, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de West-Europese Unie en waarvan door de Secretaris-Generaal aan elk der ondertekenende Regeringen een gewaarmerkt afschrift zal worden gezonden.

(Zie voor de ondertekeningen na de Franse en de Engelse tekst, hierboven blz. 4 en 5.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Het Protocol zal ingevolge zijn artikel 2 (a) in werking treden zodra alle Staten die ondertekend hebben hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de Secretaris-Generaal van de West-Europese Unie.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal het Protocol slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het Verdrag betreffende grensarbeiders, dat op 17 april 1950 te Brussel werd gesloten tussen Nederland, België, Frankrijk, Luxemburg en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, op welk Verdrag het onderhavige Protocol betrekking heeft, is de Nederlandse, de Franse en de Engelse tekst afgedrukt in *Stb.* 1951, 173. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1952, 58.

Van het Verdrag betreffende stagiaires, dat op 17 april 1950 te Brussel werd gesloten tussen Nederland, België, Frankrijk, Luxemburg en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-

Ierland, op welk Verdrag het bovenstaande Protocol ook betrekking heeft, is de Engelse en de Franse tekst, alsmede een vertaling in het Nederlands, afgedrukt in *Stb.* 1951, 172. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 29.

Van het Verdrag van Brussel, dat op 17 maart 1948 gesloten werd tussen Nederland, België, Frankrijk, Luxemburg en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en waarnaar wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de Franse en de Engelse tekst, benevens een vertaling in het Nederlands, afgedrukt in *Stb.* I 519. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 10. Het zo juist genoemde Verdrag is gewijzigd en aangevuld door het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel, welk Protocol op 23 oktober 1954 te Parijs werd ondertekend en waarnaar eveneens wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol; de Franse en de Engelse tekst, alsmede een vertaling in het Nederlands, zijn afgedrukt in *Trb.* 1954, 179. Zie ook *Trb.* 1955, 109.

Uitgegeven de eenentwintigste februari 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.